

Mat

Chapter 23

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Ndipo - Iēsouis akawaambia - makutano na - wanafunzi wake
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Kisha Yesu akauambia umati wa watu pamoja na wanafunzi wake:

- 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ
akisema juu-ya - kiti-cha-Mōusēs wameketi - waandishi na -
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)
οἱ Φαρισαῖοι;
Pharisaioi yote
[G3588](#) [G5330](#)

“Walimu wa sheria na Mafarisayo wameketi katika kiti cha Mose,

- 3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε.
basi wowote ambayo watawaambia ninyi fanyeni na shikeni kwa
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#)
κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ,
lakini - matendo yao msifanye wanasema kwa-maana na hawafanyi
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#)
καὶ οὐ ποιοῦσιν.
wanafunga si wanafanya
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

hivyo inawapasa kuwatii na kufanya kila kitu wanachowaambia. Lakini msifuate yale wanayotenda, kwa sababu hawatendi yale wanayohubiri.

- 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ
lakini mizigo mizito na magumu-kubeba na wanaweka
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#)
ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ
juu-ya - mabega ya- watu wao lakini kwa- kidole chao
[G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#)
αὐτῶν, οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
hawataki kuisogeza hiyo yote hayo
[G0846](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2795](#) [G0846](#)

Wao hufunga mizigo mikubwa na kuiweka mabegani mwa watu, lakini wao wenyewe hawako radhi hata kuinua kidole ili kuisogeza.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
 lakini - matendo yao wanafanya kwa-ajili-ya - kuonekana na- watu
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν
 wanarapua kwa-maana - tepe-zao zao na wanarefusha -
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#)

τὰ κράσπεδα.
 pindo wanapenda
[G3588](#) [G2899](#)

“Wao hutenda mambo yao yote ili waonekane na watu. Hupanua vikasha vyao vyenye maandiko ya sheria na kurefusha matamvua ya mavazi yao.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ
 lakini - nafasi-za-heshima katika - karamu na -
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#)

τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
 viti-vya-mbele katika - masinagogi na
[G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

Wanapenda kukalia viti vya heshima katika karamu, na vile viti maalum sana katika masinagogi.

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
 - salamu katika - masoko na kuitwa na - watu
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
 Rhabbi ninyi
[G0444](#) [G4461](#)

Hupenda kusalimiwa masokoni na kutaka watu wawaite ‘Rabi.’

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ
 lakini msiitwe Rhabbi mmoja kwa-maana ni wenu - mwalimu wote
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#)

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
 lakini ninyi ndugu ninyi na ninyi-ni
[G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

“Lakini ninyi msiitwe ‘Rabi,’ kwa sababu mnaye Bwana mmoja na ninyi nyote ni ndugu.

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γὰρ ἐστὶν
 baba msiite wenu juu-ya - dunia mmoja kwa-maana ni wenu -
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#)

ὑμῶν ὁ Πατὴρ, ὁ οὐράνιος.
 Baba - wa-mbinguni wala wa-mbinguni
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

Nanyi msimwite mtu yeyote ‘Baba,’ hapa duniani, kwa maana mnaye Baba mmoja, naye yuko mbinguni.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς, ὁ
 msiitwe viongozi kwa-sababu kiongozi wenu ni mmoja - Christos
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#)

Χριστός.
 -
[G5547](#)

Wala msiitwe 'Mwalimu,' kwa maana mnaye mwalimu mmoja tu, ndiye Kristo.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
lakini mkubwa-zaidi wenu atakuwa wenu mtumishi yeyote
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Yeye aliye mkuu kuliko ninyi nyote miongoni mwenu atakuwa mtumishi wenu.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις
lakini atakayejikweza mwenyewe atashushwa na yeyote atakayejinyenyekeza
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#)
ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.
mwenyewe atakwezwa Ole
[G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)

Kwa kuwa yeyote anayejikweza atashushwa, na yeyote anayejinyenyekeza atakwezwa.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι
lakini wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnaufunga
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς
- ufalme wa-mbingu mbele-ya - watu ninyi kwa-maana
[G2808](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#)
γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
hamwingii wala - wanaoingia hamwachi waingie Ole kuingia
[G1063](#) [G3756](#) [G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

"Lakini ole wenu, walimu wa sheria na Mafarisayo, enyi wanafiki! Kwa maana mnawafungia watu milango ya Ufalme wa Mbinguni. Ninyi wenyewe hamuingii humo, nao wale wanaotaka kuingia mnawazuia. [

14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε
wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnakula -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#)
τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
nyumba za-wajane na kwa-kisingizio kwa-muda-mrefu mkisali kwa-sababu-hii
[G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#)
διὰ τοῦτο, λήψεσθε περισσότερον κρίμα}.
hukumu mtapokea zaidi Ole hukumu
[G1223](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

Ole wenu walimu wa sheria na Mafarisayo, enyi wanafiki! Mnakula katika nyumba za wajane, nanyi kwa kujifanya kuwa wema, mnasali sala ndefu. Kwa hiyo hukumu yenu itakuwa kuu zaidi.]

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε
wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnazunguka -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#)
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ
bahari na - nchi-kavu kufanya mmoja mwongofu na anapokuwa
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#)
ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
mnamfanya yeye mwana wa-gehenna mara-mbili-zaidi kuliko-ninyi Ole yenu
[G3752](#) [G1096](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

"Ole wenu walimu wa sheria na Mafarisayo, enyi wanafiki! Ninyi mnasafiri baharini na nchi kavu ili kumfanya mtu mmoja mwongofu, lakini baada ya kumpata, mnamfanya mwana wa jehanamu mara mbili kuliko ninyi!

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν
wenu viongozi vipofu - wanaosema Yeyote ambaye ataapa kwa -
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#)
- τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ
hekalu si-kitu ni lakini ambaye ataapa kwa - dhahabu ya-hekalu
[G3588](#) [G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#)
- τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
ana-wajibu warumbavu anadaiwa
[G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)

“Ole wenu, viongozi vipofu! Ninyi mwasema, ‘Mtu akiapa kwa Hekalu, kiapo hicho si kitu; lakini mtu akiapa kwa dhahabu ya Hekalu, amefungwa kwa kiapo chake.’

- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ
na vipofu kwa-maana nini ni-kubwa-zaidi - dhahabu au - hekalu
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#)
- ὁ ναὸς, ὁ ἀγίασας τὸν χρυσόν?
- lililoitakasa - dhahabu na dhahabu
[G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

Ninyi vipofu warumbavu! Ni kipi kilicho kikuu zaidi: ni ile dhahabu, au ni lile Hekalu linaloifanya hiyo dhahabu kuwa takatifu?

- 18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς
Yeyote ambaye ataapa kwa - madhabahu si-kitu ni lakini ambaye
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)
- δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
ataapa kwa - sadaka - juu-yake yeye ana-wajibu vipofu anadaiwa
[G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

Pia mnasema, ‘Mtu akiapa kwa madhabahu, si kitu; lakini mtu akiapa kwa sadaka iliyo juu ya madhabahu, amefungwa kwa kiapo chake’

- 19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ
kwa-maana nini ni-kubwa-zaidi - sadaka au - madhabahu
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#)
- θυσιαστήριον, τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον?
- yanayoitakasa - sadaka -
[G2379](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G1435](#)

Ninyi vipofu! Ni kipi kikuu zaidi: ni sadaka, au ni madhabahu yanayoifanya hiyo sadaka kuwa takatifu?

- 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ
basi aapaye kwa - madhabahu anaapa kwa yeye na kwa
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
yote - juu-yake yeye na
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

Kwa hiyo, mtu aapaye kwa madhabahu, huapa kwa hayo madhabahu na vitu vyote vilivyo juu yake.

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
 - aapaye kwa - hekalu anaapa kwa yeye na kwa -
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.
 akaaye-ndani-yake yeye na
[G3588](#) [G2730](#) [G0846](#)

| Naye mtu aapaye kwa Hekalu, huapa kwa hilo Hekalu na kwa huyo akaaye ndani yake.

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ
 - aapaye kwa - mbingu anaapa kwa - kiti-cha-enzi cha-
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#)

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
 Mungu na kwa - aketiye-juu-yake yeye Ole yake
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

| Naye aapaye kwa mbingu, huapa kwa kiti cha enzi cha Mungu na kwa yeye aketiye juu ya kiti hicho.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι
 wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnatoa-zaka
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον;
 - bizari na - bizari-tamu na - jira na
[G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#)

καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ
 mmeacha - mazito-zaidi ya- sheria - haki na - huruma
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ ἀφιέναι.
 na - imani haya lakini ilipasa kufanya na-yale bila kuacha viongozi
[G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

| "Ole wenu walimu wa sheria na Mafarisayo, ninyi wanafiki! Kwa maana mnatoa zaka ya mnanaa, bizari na jira, lakini mmeacha mambo makuu zaidi ya sheria, yaani haki, huruma na uaminifu. Iliwapasa kufanya haya makuu ya sheria bila kuruuzaa hayo matoleo.

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διῦλιζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
 vipofu - wanaochuja - mbu - lakini ngamia wakimeza
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!
 Ole
[G2666](#)

| Ninyi viongozi vipofu, mnachuja kiroboto lakini mnameza ngamia!

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε
 wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnasafisha -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#)

τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν
 nje ya- kikombe na - sahani ndani lakini zimejaa kwa
[G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)

ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
 uporaji na kutokuwa-na-kiasi Pharisaioi
[G1537](#) [G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

| "Ole wenu, walimu wa sheria na Mafarisayo, ninyi wanafiki! Kwa maana mnasafisha kikombe na sahani kwa nje, lakini ndani mmejaa unyang'anyi na kutokuwa na kiasi.

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς
kipofu safisha kwanza - ndani ya- kikombe na - sahani
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)

παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
ili liwe pia - nje lake safi Ole
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

| Ewe Farisayo kipofu! Safisha ndani ya kikombe na sahani kwanza, ndipo nje itakuwa safi pia.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι
wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnafanana-na
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)

παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν
makaburi yaliyopakwa-chokaa ambayo nje kwa-kweli yanaonekana
[G3945](#) [G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#)

φαίνονται ὠραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης
mazuri ndani lakini yamejaa mifupa ya-wafu na uchafu wote
[G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#)

ἀκαθαρσίας.
hivyo
[G0167](#)

| “Ole wenu, walimu wa sheria na Mafarisayo, ninyi wanafiki! Mnafanana na makaburi yaliyopakwa chokaa, ambayo yanapendeza kwa nje, lakini ndani yamejaa mifupa ya wafu na kila aina ya uchafu.

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
pia ninyi nje kwa-kweli mnaonekana kwa- watu wenye-haki ndani
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#)

ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
lakini mmejaaa unafiki na uasi Ole uasi
[G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

| Vivyo hivyo, kwa nje ninyi mnaonekana kwa watu kuwa wenye haki, lakini kwa ndani mmejaaa unafiki na uovu.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε
wenu waandishi na Pharisaioi wanafiki kwa-sababu mnajenga -
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#)

τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα
makaburi ya- manabii na mnayapamba - makaburi ya-
[G3588](#) [G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#)

τῶν δικαίων,
wenye-haki na
[G3588](#) [G1342](#)

| “Ole wenu, walimu wa sheria na Mafarisayo, ninyi wanafiki! Mnajenga makaburi ya manabii na kuyapamba makaburi ya wenye haki.

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,
mnasema Kama tungekuwa katika - siku za- baba zetu tusingekuwa
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
ambaye wabia wao katika - damu ya- manabii hivyo manabii
[G3756](#) [G0302](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Nanyi mwasema, ‘Kama tungaliishi wakati wa baba zetu, tusingalikuwa tumeshiriki katika kumwaga damu ya manabii!’

- 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
 mnajishuhudia wenyewe kwamba wana ninyi wa- waliowaua - manabii
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#)

προφήτας.
 na
[G4396](#)

Hivyo mnajishuhudia wenyewe kwamba ninyi ni wana wa wale waliowaua manabii.

- 32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 ninyi kijazeni - kipimo cha- baba zenu nyoka
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Haya basi, kijazeni kipimo cha dhambi ya baba zenu!

- 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς
 uzao wa-nyoka jinsi-gani mtaikimbia kutoka - hukumu ya- gehenna
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#)

γεέννης?
 kwa-sababu-hii
[G1067](#)

“Ninyi nyoka, ninyi uzao wa nyoka wenye sumu! Mtaiepukaje hukumu ya jehanamu?”

- 34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ
 tazama mimi ninawatuma kwenu ninyi manabii na wenye-hekima na
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#)
- σοφούς καὶ γραμματεῖς. ἔξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε, καὶ
 waandishi kati-yao wao mtawaua na mtawasulibisha na kati-yao wao
[G4680](#) [G2532](#) [G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#)
- ἔξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ
 mtawapiga-mijeledi katika - masinagogi yenu na mtawafuatia kutoka
[G1537](#) [G0846](#) [G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#)
- διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;
 mji hadi mji ili mji
[G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)

Kwa sababu hii, tazameni, natuma kwenu manabii na wenye hekima na walimu. Baadhi yao mtawaua na kuwasulubisha, na wengine wao mtawapiga mijeledi katika masinagogi yenu na kuwafuatia kutoka mji mmoja hadi mji mwingine.

- 35 ὅπως ἔλθη ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς
 ije juu-yenu ninyi yote damu ya-haki iliyomwagwa juu-ya - dunia
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)
- γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος
 kutoka - damu ya-Habel - mwenye-haki hadi - damu ya-Zacharias
[G1093](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#)
- Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ
 mwana wa-Barachias ambaye mlimuua kati-ya - hekalu na -
[G2197](#) [G5207](#) [G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#)
- τοῦ θουσιαστηρίου.
 madhabahu amini
[G3588](#) [G2379](#)

Hivyo ile damu ya wenye haki wote iliyomwagwa hapa duniani, tangu damu ya Abeli, ambaye alikuwa hana hatia, hadi damu ya Zekaria mwana wa Barakia, mliyemuua kati ya patakatifu na madhabahu, itawajia juu yenu.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἦξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
 ninawaambia ninyi yatakuja haya yote juu-ya - kizazi hiki Ierusalēm
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| Amin, nawaambia, haya yote yatakuja juu ya kizazi hiki.

37 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ
 Ierusalēm - uwauaye - manabii na uwapigaye-mawe
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα
 - waliotumwa kwako wewe mara-ngapi nilitaka kuwakusanya
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#)

ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ
 - watoto wako jinsi namna kuku anayokusanya - vifaranga
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#)

νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
 vyake chini-ya - mabawa na hamkutaka tazama mlitaka
[G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| "Ee Yerusalemu, Yerusalemu, uwauaye manabii na kuwapiga mawe wale waliotumwa kwako! Mara ngapi nimetamani kuwakusanya watoto wako pamoja, kama vile kuku akusanyavyo vifaranga wake chini ya mabawa yake, lakini hukutaka!

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, <ἔρημος>!
 inaachwa kwenu - nyumba yenu ukiwa Ninawaambia
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

| Tazama nyumba yenu imeachwa ukiwa.

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως
 kwa-maana ninyi kabisa hamtaniona mimi tangu sasa hadi ambaye mtasema
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#)

ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
 Amebarikiwa - ajaye kwa jina la-Bwana jina la-Bwana
[G0302](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

| Kwa maana nawaambia, hamtaniona tena tangu sasa mpaka mtakaposema, 'Amebarikiwa yeye ajaye kwa Jina la Bwana.'"